

Научно-исследовательская работа

Английский язык помогает...

ГЕНДЕРНАЯ ЛИНГВИСТИКА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Выполнила:

Жолоб Алёна Григорьевна,

учащаяся 11 класса МБОУ «СОШ» №9, Россия, г. Чита

Руководитель:

Кузнецово Елена Анатольевна,

учитель английского и немецкого языков МБОУ «СОШ» №9, Россия, г. Чита

Аннотация. Целью данной работы является рассмотрение гендерно-нейтрального языка как способа избежания гендерной асимметрии, доказательное исследование необходимости изучения гендерно-нейтральной лексики и разработка методического пособия как основа для внедрения гендерно-нейтрального языка в современное иноязычное образование.

Ключевые слова: лингвистика, гендерная лингвистика, английский язык, гендер, гендерная нейтральность, образование, методическое пособие.

Введение.

Исследования, которые фокусируются на гендере — социокультурный конструкт, связанный с приписыванием индивиду определенных качеств и норм поведения на основе его биологического пола [1], — относительно новая отрасль гуманитарных исследований.

Гендерная лингвистика включает в себя понятия гендерной асимметрии и андроцентризма. Под андроцентризмом понимается наличие в языке гендерной асимметрии в пользу мужчин. Гендерная асимметрия или языковой сексизм понимается как ориентация языка на мужскую картину мира.

Согласно гипотезе Сепира-Уорфа [2], язык влияет на нашу картину мира (см. Приложение 1). Ее сторонники считают, что для достижения настоящего гендерного равенства нужно избавиться от дискриминации в языке, так как существующие явления в языке закрепляют стереотипы. Есть два основных варианта избавиться от языковой дискриминации: сделать язык гендерно-нейтральным или гендерно-инклюзивным. В первом случае предполагается избавиться от обязательного упоминания гендера в ситуациях, когда он не имеет значения. Во втором — включить в язык все возможные варианты гендера и сделать их равноправными.

В настоящей научно-практической работе рассматривается гендерно-нейтральная лингвистика, как способ ухода от гендерной асимметрии в современном обществе. Применение вариантов избавления от языковой дискриминации нужно рассматривать в контексте образования, как важнейшего института социализации, который формирует навыки установления контактов с другими индивидами. Для достижения гендерного равенства люди должны посвящать изучению гендерно-нейтрального языка с детских и подростковых лет, потому что гибкость–восприимчивость и лучшее усваивание–детского мышления связана с отсутствием укоренившихся стереотипов и шаблонов, впоследствии мешающих взрослым людям добиться взаимопонимания в обществе.

На основании вышесказанного, приводится гипотеза: важно ли изучение и распространение гендерно-нейтрального языка в контексте современного образования?

Вследствие научно-практической работы и исследований, проведённых по ходу работы, приводится аргумент в пользу гипотезы о лингвистической относительности Сепира-Уорфа, и подтверждается гипотеза о необходимости внедрения в образование гендерной лингвистики, выдвинутая ранее; прилагается методическое пособие для обучения гендерно-нейтральному языку.

Основное содержание.

1. Задача исследования в области понимания и использования гендерно-нейтрального языка.

Несмотря на то, что современное общество ориентируется на равенство всех людей вне зависимости от пола, признает гендерное разнообразие и стремится избавиться от дискриминации по гендеру, во многих языках до сих пор заметны явления, отражающие превосходство мужского пола. Например, названия

многих профессий в русском языке относятся к мужскому полу, а в английском о незнакомом человеке, пол которого неизвестен, говорят по умолчанию he¹.

Для современного общества характерна поливариативность гендерных стереотипов мужчин и женщин. Следует отметить, что изменение гендерных стереотипов касается не только роли мужчин и женщин в общественной и производственной сферах, но и их ролей в семейных отношениях. В европейских странах в настоящее время растет число отцов, которые берут отпуск по уходу за ребенком, при том, что матери продолжают работать и обеспечивать семью материально.

Актуальность темы гендерной нейтральности связана с современными тенденциями гуманистического отношения и толерантности. Именно эти качества подводят людей к использованию современного, инклюзивного языка.

Почему важно изучать и применять нейтральность в языке? Это избавит общество от большого количества предрассудков. Например, такие слова как businessman² и businesswoman³ в обществе различаются, в основном негативную окраску имеет именно последнее. Многие люди, встречая businesswoman, могут отнестись несерьезно к женщине и её профессии из-за подчёркивания пола носителя профессии. Заменой может стать business person⁴, что звучит нейтрально и поможет избежать возможных негативных первых впечатлений.

Тема гендерной нейтральности в языке очень спорна и до сих пор активно обсуждается не только на просторах интернета, но и на референдумах различных стран: Германия, Франция, Австралия, Индия, Испания, Соединенные Штаты и другие⁵. Несмотря на то, что в русском языке тема гендера и его причастность к

¹ he [hi:] мест. он;

² Businessman ['biznismən] сущ. бизнесмен, предприниматель, коммерсант;

³ Businesswoman ['biznəswʊmən] сущ. деловая женщина, предпринимательница;

⁴ ['biznis pɜ:sn] сущ. деловой человек

⁵ В Испании члены партии «Подemos» призвали чаще использовать женское «мы» («nosotras») вместо мужского («nosotros»). Во Франции с похожим предложением выступил секретариат по делам равенства женщин и мужчин, настояв на замене множественного мужского числа (пример: «citoyens», «граждане») универсальным женско-мужским («citoyen·ne·s»), что-то вроде «граждан_ки»). Не все предложения находят поддержку на высшем уровне — более того, премьер-министр Франции Эдуар Филипп запретил использовать гендерно-

формированию языка начали отражаться позже, чем в английском, материал, рекомендации по лексике, методам обучения в английском вполне можно и возможно перенести на русский язык. Важно отметить, что гендерно-нейтральная лексика не является сложной, поскольку строится на основе уже известных понятий.

На мой взгляд, несмотря на всю противоречивость и большое количество аргументов «против», важно и нужно высказываться, и предлагать свои варианты и мнения для внесения ясности, пусть не полного решения, но освещения проблемы. Именно данной задаче посвящено моя научно-исследовательская работа. Это поможет большинству сомневающимся людей рассмотреть различные позиции, приведённые аргументы, принять решение и занять свою собственную позицию.

2. Проведённые исследования.

- 1) В ходе научно-практической работы был использован метод анкетирования людей в количестве тридцати семи человек (см. Приложения 2,3). Данный метод был использован в целях большего охвата респондентов в сети Интернет.

Результат анкетирования девушек и юношей подросткового возраста (12-18 лет) показал, что большинство (51%) опрашиваемых никогда не использовало гендерно-нейтральную лексику. Чуть менее половины участников опроса (41%) лишь иногда используют в речи гендерно-нейтральную лексику. И только 8% от анкетированных постоянно её используют в своей речи.

Эффективность развития тенденции о гендерной нейтральности выражена не ярко, так как большинство опрашиваемых никогда не использовала гендерно-нейтральную лексику, что говорит о недостаточном освещении проблемы. Практически половина (49%) анкетированных знают и так или иначе учитывают

инклюзивный язык в официальных документах. В то же время ООН придерживается политики гендерной инклюзии в шести своих официальных языках.

гендерную нейтральность в своей речи, благодаря чему можно сделать однозначное суждение о том, что актуальность проблемы заметно выражена,

- 2) Проведение лингвистического эксперимента, как метода исследования. Количество участников эксперимента составляет пятнадцать человек (см. Приложение 4).

Участникам исследования была предложена на рассмотрение идиома «man-to-man»⁶, обозначающая честный, откровенный, прямой (разговор) [3]. Опрашиваемым, которые не знали значение идиомы, было предложено рассказать, с чем она у них ассоциируется.

Большинство участников опроса (около 70%), когда слышит идиому, представляет двух мужчин. Меньшинство же (около 30%) ответило, что видит в идиоме двух людей (пол не подчеркивается).

Результат лингвистического эксперимента приводит аргумент в пользу гипотезы Сепира-Уорфа о влиянии андроцентричной системы языка на картину мира людей: большинство респондентов представляют себе двух мужчин. Данный эксперимент подтверждает суждение о том, что большинство людей имеет представление о мужской норме, как об универсальной объективности.

- 1) Пример замены гендерно-нейтральным словом.

Однако, языковая дискриминация присутствует не только в сторону женщин, хоть и является наиболее проблемной. Например, handsome⁷ принято использовать только к мужчинам, а beautiful⁸ только к женщинам. Хоть и имеется практика применения и handsome в отношении женщины, и beautiful в отношении мужчины, данные слова сильно подчеркивают пол, а употребление beautiful к мужчине и handsome для женщины делает женственнее и мужественнее того, к кому применено слово соответственно. Гендерно-

⁶ [mæn tu: mæn] идиома. честный, откровенный, прямой (разговор);

⁷ брит. |'hæns(ə)m| красивый, щедрый, статный;

⁸ брит. |'bjʊ:tɪfʊl| прекрасный, красивый;

нейтральной заменой слову со значением красивый, приятный может служить *good-looking*⁹, которое не имеет под собой гендерной подоплёки. [4].

Таким образом, приведены аргументы в пользу гипотезы Сепира-Уорфа, тезиса об излишнем воздействии андроцентричной системы языка. На основании исследований мною были предложены варианты замены гендерно ориентированных слов.

3. Предложения по внедрению гендерно-нейтральной лексики в современное образование.

Современное образование строится на идее гуманистического подхода в подготовке представителей нового поколения к жизни в условиях многонациональной и поликультурной среды. Воспитание терпимости к иной культуре, адекватное восприятие существования другой точки зрения на общественные явления и способность к безоценочному восприятию коммуникативных норм являются необходимыми составляющими продуктивного межкультурного общения.

В условиях гендерной демократизации усиливается роль образовательных учреждений как социального института гендерной социализации. Именно целенаправленная система полоролевого (гендерного) воспитания способна корректировать неблагоприятные условия гендерной социализации в настоящее время. Таким образом, поставленная мною гипотеза о том, важно ли изучение и распространение гендерно-нейтрального языка в контексте современного образования однозначно подтверждается приведенными выше доводами.

Для достижения свободного в правах и представлениях общества более ста лет назад произошел отказ от гендерной сегрегации, и было введено совместное обучение детей обоего пола (Постановление НКП от 31 мая 1918 года «О введении обязательного совместного обучения») [5].

⁹ брит. |,ɡʊdˈlʊkɪŋ| интересный, красивый, приятный *нейтр.*

Теоретической базой послужила работа Поддубной Я.Н., Слукиной А.А. и Котова К.С., в которой приводятся некоторые практические рекомендации по повышению уровня осведомленности в использовании равноправной по отношению к обоим полам лексики в речи студентов [6]:

- I. Во время изучения литературы необходимо обращать внимание на гендерно-маркированную лексику и находить несколько вариантов ее замены на нейтральные варианты.
- II. При чтении современных англоязычных изданий нужно особо отмечать контекстное употребление гендерно-инклюзивных наименований и фиксировать их значение.

Однако, не всегда стоит использовать гендерно-инклюзивную лексику. Для таких случаев в статье приведены некоторые принципы проведения анализа уместности определенных гендерно-обусловленных лексических единиц при употреблении их в речи. Возможно употребление гендерно-ориентированной лексики в процессе коммуникации людей одного пола.

1. Уместно использование маскулинно- или феминно-маркированной лексики в литературе, видеоматериалах или публикациях, направленных на аудиторию определенного гендера.
2. Желательно употребление гендерно-нейтрального языка при общении с людьми разного пола.
3. Необходимо использование гендерно-инклюзивных языковых единиц во время коммуникации с радикально настроенными феминистками.

Перечня общих правил недостаточно— нужно коснуться конкретики употребления языка, без которой вероятность недопонимания очень высока.

Ниже, проанализировав руководство по употреблению гендерно-корректного языка (speech codes), размещенное на официальном сайте американского университета (the University of Tennessee) и работу Серебряк А. Н. [7], могу привести несколько, на мой взгляд, наиболее важных предложений

по замене андроцентричного языка на гендерно-нейтральный. Другие правила можно найти в

- 1) Замена суффикса -man на другое слово, не имеющее гендерной маркировки. Зачастую слово man предполагается как гендерно-нейтральное, при этом имея явное подчеркивание пола. Например, вместо выражения man's achievements¹⁰ нельзя сказать woman's achievements, что дискриминирует женщин. Заменами могут быть слова: person/people¹¹, individual(s)¹².
- 2) Использование множественного числа имен существительных. When a student writes an essay, he must proofread it carefully¹³. – When students write their essays, they should use the spell checkers on their computers¹⁴;
- 3) Использование гендерно-маркированных местоимений только для обозначения конкретного пола конкретного человека. Использование артикля вместо притяжательных местоимений. Somebody left his jacket . – Somebody left a jacket ;
- 4) Использование двойных местоимений s/he, he or she, he/she.

Однако, следует соблюдать меру в использовании данных гендерно-нейтральных конструкций во избежание несуразности в стилистике предложений. Смысл повествования не должен быть изменен из-за применения гендерно-нейтральных местоимений.

- 5) Поиск альтернативных названий для гендерно-маркированных профессий. Horseman/horsewoman¹⁵ – rider¹⁶; waitress/waiter¹⁷ – food server¹⁸;
- 6) Замена идиом, пословиц и поговорок с дискриминирующим подтекстом «the man in the street» – the average person, an ordinary person, «man to man» – person to

¹⁰ Брит. [mæns ə'tʃi:vmənts] Человеческие достижения;

¹¹ Брит. ['pi:pl]/['rз:sən] Люди/человек *нейтр.*;

¹² Брит. [,ndi'vidʒuəl(s)] Индивидуальность, личность (индивидуальности, личности) *нейтр.*;

¹³ Когда студент пишет эссе, он должен тщательно перепроверить его;

¹⁴ Когда студенты пишут свои эссе, они должны использовать средства проверки орфографии на своих компьютерах *нейтр.*;

¹⁵ Брит. ['hə:smən /'hə:swʊmən] всадник/всадница;

¹⁶ Брит. /'raɪdər/ всадник, ездок *нейтр.*;

¹⁷ Брит. ['weɪtrəs]/['weɪtər] официантка/официант;

¹⁸ Брит. /'sз:vər/ официант *нейтр.*;

person, face-to-face. Также встречается употребление фразеологических дублетов, например: the man/woman in the street; be your own man/woman;

- 7) Отказ употребления некоторых пословиц и поговорок, отражающих уничижительное отношение к женщинам (Men make houses, women make homes¹⁹; Honest men marry soon, wise men not at all²⁰) [8].

В соответствии с приведённым выше перечнем некоторых вариантов использования гендерно-нейтральной лексики и замены гендерно-окрашенных слов, предлагаю варианты упражнений и заданий на изучение, а после дальнейшее практическое применение студентами гендерной нейтральности в речи. Упражнениями могут быть задание на нахождение нейтральных эквивалентов гендерно-окрашенным словам (см. Приложение 5), составленное с помощью таблицы [5], задание на восстановление пропусков с самостоятельным подбором гендерно-нейтральных слов (см. Приложение 6), а также задание на логику, ориентированное на улучшение понимания у студента смысла употребления гендерно-нейтральной лексики (см. Приложение 7). Данные упражнения, а также некоторые рекомендации по внедрению гендерно-нейтрального языка в современное иноязычное образование можно найти в мною разработанном на основе данной научно-практической работы методическом пособии, где в удобной для изучения форме разложены основные пункты исследования.

Заключение

Язык представляет собой не просто средство коммуникации и отражение культуры. Современные тенденции западноевропейского общества настраивают на переосмысление и реформы в английском языке с целью ухода от гендерной асимметрии, сложившихся различных стереотипов и предрассудков. На мой взгляд, изучение гендерно-нейтрального языка, проявление его в грамотном

¹⁹ Хотя мужчина может построить или купить здание, женщина создает уют в нем;

²⁰ Честный человек женится рано, умный — никогда.

толерантном межкультурном общении представляет собой неотъемлемый компонент в обучении людей английскому языку.

Таким образом, в данной научно-практической работе приводится аргумент в пользу гипотезы лингвистической относительности Сепира-Уорфа, подтверждается собственная поставленная гипотеза о необходимости изучения гендерно-нейтрального языка. Обоснование необходимости изучения гендерно-нейтрального языка также является выполненной задачей, потому что это позволит привлечь к проблеме большее количество людей. Главным результатом данной научно-практической работы является составленное методическое пособие²¹ для грамотного будущего введения гендерно-нейтральных правил в современное иноязычное образование и дальнейшее применение этих правил студентами.

Список литературы.

1. Научный журнал «Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований». [Электронный ресурс] <https://applied-research.ru/ru/article/view?id=9578>.
2. Wikipedia, Свободная энциклопедия [Электронный ресурс] https://ru.wikipedia.org/wiki/Гипотеза_лингвистической_относительности.
3. Идиома man-to-man [Электронный ресурс] <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/man-to-man>.
4. Gender-Neutral Equivalent Words [Электронный ресурс] <http://www.writinghelp-central.com/gender-neutral.html>.
5. Постановление Народного Комиссариата Просвещения. О введении обязательного совместного обучения. Сборник узаконений и распоряжений правительства за 1917—1918 гг. Управление делами Совнаркома СССР М. 1942, стр. 530.

²¹ Методическое пособие. <https://disk.yandex.ru/d/o--JPTIHjmlOAOQ>.

6. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» [Электронный ресурс] ГЕНДЕРНАЯ НЕЙТРАЛЬНОСТЬ В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ <https://cyberleninka.ru/article/n/gendernaya-neytralnost-v-obuchenii-studentov-angliyskomu-yazyku> 2021, №3, стр.240.
7. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» [Электронный ресурс] Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики № 1 2017 Раздел II. ПЕДАГОГИКА, ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ <https://cyberleninka.ru/article/n/ob-uchete-androtsentrizma-i-gendernoy-asimmetrii-v-obuchenii-sovremennomu-angliyskomu-yazyku> 2017, №1, стр.81-82.
8. Human Resources (HR) Policies <http://policy.tennessee.edu>.

Почему языки такие разные?



Бенджамен
Ли Уорф
(1897-1941)



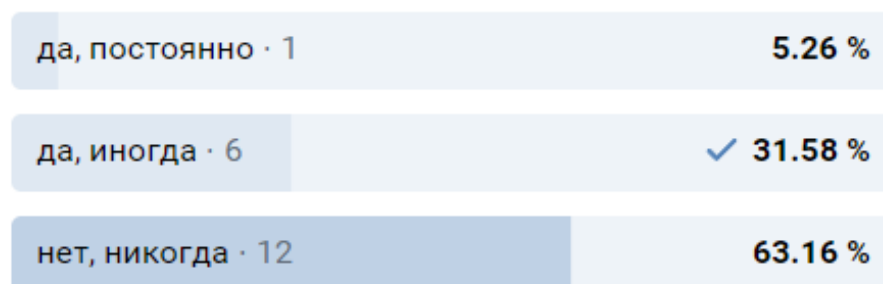
Эдуард Сепир
(1884-1939)

Гипотеза лингвистической относительности:

“существующие в сознании человека системы понятий, а, следовательно, и существенные особенности его мышления определяются тем конкретным языком, носителем которого этот человек является”.

Употребляете ли вы гендерно-нейтральную лексику в своей речи?

Алёна Жолобь
Публичный опрось



Проголосовало 19 персонь.

Приложение 3



Приложение 4

Ассоциации с идиомой "man-to-man".
 (Ученики 5-10 классов.)
 Человек и человек ++++
 Мужчина и мужчина ++++++++.

Приложение 5

1. Match the gender-specific words/terms with their recommended gender-neutral equivalents:

1. Airline steward /stewardess	a) Large
2. Airman/air woman	b) House keeper
3. Businessman/businesswoman	c) Jazz player/musicianS
4. Fatherhood/motherhood	d) First language
5. Fireman	e) House maker
6. Headmaster	f) Flight attendant
7. Housewife	g) Pilot/aviator/flier
8. Husband/wife	h) Boss supervisor
9. Jazz man	i) Sibling
10. Maid	j) child
11. Man-sized	k) Large
12. Mother tongue	l) House maker
13. Sister/brother	m) Parenthood
14. Ladies and gentlemen	n) Firefighter
15. Son/daughter	o) everyone

Приложение 6

2. Fill in the gaps sentences using gender-neutral pronounces:

A new teacher comes today. _____ will teach English.

Every writer hopes that _____ would be interesting to read.

A good student tries to do _____ homework.

Everyone is welcome to bring _____ friends to the party.

Приложение 7

3. How is this possible? Find the answer.

“A father and son get in a car crash and are rushed to the hospital. The father dies. The boy is taken to the operating room and the surgeon says, “I can’t operate on this boy, because he’s my son.”

Check your answer

About 40-75% of people can’t solve this riddle because they’re unable to imagine the surgeon is a woman. The surgeon is the boy’s mother.